

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ July 7 月



さんだしじんけんきょうせいしんか さんだしみわ  
三田市人権共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1

Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595

tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken\_u@city.sanda.lg.jp



### 定期予防接種「2種混合第2期」を受け忘れていませんか

#### んか

定期予防接種は、接種を受けることができる年齢や期間が決まっています。決まった期間を過ぎると費用をすべて自分で負担することになります。

母子健康手帳で、受けていない予防接種がないか確認しましょう。

接種するときは、三田市内で定期予防接種をしている医療機関に、予約をしてください。

また、市外の医療機関で接種する場合は「予防接種実施依頼書」が必要です。

接種の2週間前までに、必ず申請してください。事前に連絡をしないで接種した場合は、費用をすべて自分で負担することになります。注意してください。

#### ◆対象者

- ① 2種混合：ジフテリア・破傷風 (DT) 第2期
- ② 接種する日が、1 1歳の誕生日の前の日から1 3歳の誕生日の前の日までの人

◆接種するお金=無料

◆回数=1回

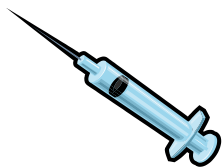
◆接種する場所=市内の実施医療機関

◆持ち物=予診票、母子健康手帳

※予診票は1 1歳の誕生日の月末に、送っています。

【問合せ】子ども政策課 (三田市保健センター) (Kodomoseisakuka) (住所: 川除675)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705



### Have you forgotten to receive the 'second phase of the diphtheria-tetanus (DT) vaccine'?

Regular vaccinations have designated ages and periods during which they should be administered. If you miss the set period, you'll need to cover the full cost yourself.

To ensure you haven't missed any vaccinations, check your Maternal and Child Health Handbook.

Please make an appointment at a medical institution in Sanda City that offers regular vaccinations.

If you choose to receive vaccinations at a medical institution outside Sanda City, you'll need a 'Vaccination Request Form.'

Be sure to apply for this form at least 2 weeks before your scheduled vaccination. If you get vaccinated without prior notice, you'll have to bear the full cost yourself. Please take note.

#### ◆Eligibility

- ① Diphtheria-Tetanus (DT) Vaccine, Second Phase
- ② Children scheduled for vaccination between the day before their 11th birthday and the day before their 13th birthday.

◆Vaccination cost=Free of charge

◆Vaccination time=Once

◆Vaccination sites=Implementing medical institutions in the city

◆To bring=Screening questionnaire (yoshinhyo), your Maternal and Child Health handbook

※Sanda City sends you the screening questionnaire at the end of the month of the child's 11th birthday.

【 Information 】 Children's Policy Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke)

☎079-559-5701 Fax : 079-559-5705



**国民年金保険料の免除・納付猶予制度**

国民年金保険料の支払が難しい場合、支払が免除・猶予（保留）される制度があります。保険料の未納は老齢基礎年金や障害基礎年金をもらうときに影響します。必要な人は手続をしてください。

**◆免除制度**

本人、配偶者（妻・夫）、世帯主の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。

免除を受けた期間は、老齢基礎年金や障害基礎年金などももらうために必要な期間として計算します。また、老齢基礎年金の金額は、免除額に応じて計算します。全額免除以外の方は一部保険料を納めないと未納と同じになります。必ず一部保険料を納付してください。

**◆納付猶予制度**

50歳未満の人で、本人と配偶者の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予（保留）されます（一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません）。

猶予を受けた期間は老齢基礎年金をもらうために必要な期間として計算されますが、金額には反映されません。（障害年金の納付要件には含まれます）

**◆申請に必要なもの**

- ①年金手帳または納付書
- ②本人、配偶者及び世帯主のうち、2019年12月31日以降に離職した人は、離職票または雇用保険受給資格者証と離職の事実と離職年月日が確認できる公的機関の証明書

**◆申請時期**

7月1日(月)～受付開始

**【マイナポータル】**

マイナンバーカードと、カードを受け取ったときに決めた数字4桁のパスワードを使って、申請してください。

**【郵送・窓口】**

日本年金機構や市HP からダウンロードした申請書を書き、必要な添付書類のコピーと一緒に市役所市民課年金担当に提出してください。

**【問合せ】市民課 (Shiminka)**

☎079-559-5067 FAX : 079-560-2101



↑ 申請書

(Application form)



↑ 多言語パンフレット

(Multilingual brochure)

**National Pension Premium Payment Exemptions**

Exemption or deferment of payments of national pension premiums is available for those who are unable to pay. Unpaid premiums may affect your ability to receive the Old-age Basic Pension or Disability Basic Pension. An application is necessary to receive the exemption・deferment.

**◆The exemption system**

If the income of the previous year of the principal, their partner or the head of household is below a prescribed amount, payment will be exempted, partially or fully, till June of the next year.

The period of exemption will be included in the period required to receive the Old-age Basic Pension and Disability Basic Pension. When the amount of the Old-age Basic Pension is calculated, the period of exemption will be reflected in the amount received.

Those without full exemption will be treated as unpaid if they do not pay partial premiums. Please be sure to pay partial premiums.

**◆The deferment system**

For those persons under 50 years old, if the income of the previous year of the principal and their partner is below a prescribed amount, payment will be deferred or suspended till June of the next year, regardless of the income of the head of household.

The period of deferment will be included in the period required to receive the Old-age Basic Pension, but it is not reflected in the amount. (Included in the Disability Pension payment requirements.)

**◆In order to apply you will need**

- ①Your pension book or payment slip
- ②For those who became unemployed (or whose spouse or head of household became unemployed) on December 31, 2019 or later you will need a notice of unemployment or an employment insurance eligibility certificate and a certificate issued by public organization that shows the date and circumstances of unemployment.

**◆Application period**

Applications are accepted from July 1 (Mon).

**【Mynportal】**

Please apply using your My Number Card and the 4-digit password you decided when you received your card.

**【Mailing / Over the counter】**

Please fill in the application form downloaded from the Japan Pension Service or the Sanda City homepage and submit it to the Pension Section in the Citizen's Service Division with copies of required attachments.

**【Information】 Citizen's Service Division**

☎079-559-5067 FAX : 079-560-2101



**高等学校等入学支援金を支給します**

経済的な理由で、高等学校などへ通うことが難しい生徒の保護者を対象に、入学するときに必要な費用の一部を支給します。

◆支給額=63,200円

◆対象=高等学校などの第1学年に在籍している生徒の保護者 ※所得制限等の条件があります。詳しくは、窓口または市HPで確認してください。

◆支給予定日=申請した月の翌月末

◆申請=入学した年度の末日までに、窓口、郵送または電子申請で申請してください。申請書に必要な事項を書いて、高等学校などに在学していることを証明する書類と一緒に提出してください。申請書は、窓口で受け取るか、市HPからダウンロードできます。

【問合せ】教育支援課

☎079-559-5136 FAX : 079-559-6400

**さんだクールステーションを開設します！**

クールステーションとは、冷房設備のある公共施設で、暑さや日差しを避けて休憩できるスペースです。暑さで体調が悪くなったときや、体調が悪くならないための予防に、涼しい公共施設で休んでください！熱中症かもしれないと思ったときは、窓口お知らせください。

◆場所=市役所本庁舎、さんだ市民センター、広野市民センター、藍市民センター、フラワータウン市民センター、ウッディタウン市民センター、有馬富士共生センター、高平ふるさと交流センター、ふれいあいと創造の里、まちづくり協働センター、図書館本館、総合福祉保健センター、多世代交流館、総合文化センター ※開館時間中のみ利用できます。

※さんだ市民センターは、7月1日から7月25日まで休館しています。

【問合せ】危機管理課

☎079-559-5057 FAX : 079-559-1254



**外国人のための楽しい防災～防災体験ゲーム～**

◆日時=8月18日(日) 14時00分～16時00分

◆場所=まちづくり協働センター

◆対象=在住外国人市民 定員30名(先着順)

◆参加費=無料

◆申し込み締め切り=8月11日(日)

◆申込み=メール、専用フォーム、または窓口にて

◆その他=通訳を希望する場合は、8月11日(日)までに申し込んでください。

【申込・問合せ】三田市国際交流協会 ☎079-559-5164

FAX : 079-559-5173 E-mail : office@sia-japan.org

10時～17時(昼休みを除く) 火曜日

**High School Enrollment Support Grant**

Financial assistance covering part of the enrollment costs will be provided to parents or guardians of students who have difficulty attending high school or similar institutions due to economic reasons.

◆Benefit Amount=63,200 yen

◆Target=Parents or guardians of students enrolled in the first year of high school or equivalent institutions

※There are income restrictions and other conditions. For details, please check at the counter, or on the city website.

◆Expected Payment Date=The end of the month following the month of application

◆Application=Please apply at the counter, by mail, or online by the end of the fiscal year in which you enrolled. Fill out the application form with the required information and submit it along with documents proving enrollment in a high school or equivalent institution. You can obtain the application form at the counter, or download it from the city website.

【Information】School Education Support Division

☎079-559-5136 FAX : 079-559-6400

**Sanda Cool Station is open!**

A Cool Station is a public facility with air conditioning where people can take a break to avoid the heat and sun. If you feel unwell due to the heat or want to prevent heat-related illness, please take a break in a cool public facility! If you think you might have heatstroke, please inform the reception desk.

◆Place=Sanda City Hall Main Building, Sanda Civic Center, Hirono Civic Center, Ai Civic Center, Flower Town Civic Center, Woody Town Civic Center, Arima Fuji Coexistence Center, Takahira Furusato Civic Center, Village of Friendship and Creation, Sanda Public Community Center, Library Main Building, Sanda Welfare and Health Center, Center for Interaction between Generations, Sanda Cultural Center

※Only available during opening hours.

※The Sanda Civic Center will be closed from July 1 to July 25.

【Information】Crisis Management Division

☎079-559-5057 FAX : 079-559-1254

**Fun Disaster Prevention Event for Foreigners ~ Disaster Prevention Experience Game ~**

◆Date and Time=August 18 (Sun) 14:00-16:00

◆Place=Sanda Public Community Center

◆Target=Foreign residents (The first 30 applicants)

◆Fee=Free

◆Deadline for application=August 11 (Sun)

◆Application=By e-mail, special application form, or at the counter

◆Others = Please ask for interpreters by August 11 (Sun) if needed.

【Application・Information】Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

E-mail : office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays

**乳幼児健診 7月**

- ・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更を希望の方は下記までお問い合わせください。
- ・対象者には個別に通知します。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施される場合があります。
- ・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

**Infants Medical Checkups : July**

- ・ In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.
- ・ Eligible persons will be notified individually.
- ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
- ・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
- ・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	7/10, 24 (水 Wed)	2024年3月生まれ Babies born in Mar. 2024 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	7/2, 16 (火 Tue)	2023年9月生まれ Babies born in Sep. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	7/9, 23 (火 Tue)	2022年12月生まれ Infants born in Dec. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	7/3, 17, 31 (水 Wed)	2021年5月生まれ Infants born in May 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	

【問合せ】子ども政策課（三田市保健センター）  
(Kodomoseisakuka) (住所：川除675)  
☎ 079-559-5701 Fax : 079-559-5705

【 Information 】 Children's Policy Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke)  
☎079-559-5701 Fax : 079-559-5705

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- ◆日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日  
10:30～12:30
- ★7月は10日（水）、27日（土）です。
- ◆場所＝まちづくり協働センター（電話相談も可能）
- ◆対応言語＝日本語、中国語、英語  
(その他の言語は、事前に相談してください。)



【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)  
10時～17時（昼休みを除く） 火曜休  
☎ 079-559-5164 Fax : 079-559-5173  
Email : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- ◆Date and Time＝The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30
- ★July 10 (Wed), 27(Sat)
- ◆Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- ◆Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)



【 Information 】 International Plaza  
10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays  
☎079-559-5164 Fax : 079-559-5173  
E-mail : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp